



P.Z. br. 314

HRVATSKI SABOR

KLASA: 022-03/18-01/41

URBROJ: 65-18-02

Zagreb, 8. ožujka 2018.

**ZASTUPNICAMA I ZASTUPNICIMA
HRVATSKOGA SABORA**

**PREDSJEDNICAMA I PREDSJEDNICIMA
RADNIH TIJELA**

Na temelju članaka 178. i 192. Poslovnika Hrvatskoga sabora u prilogu upućujem *Prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma o osnivanju Međunarodne zaklade EU-LAC, s Konačnim prijedlogom zakona*, koji je predsjedniku Hrvatskoga sabora podnijela Vlada Republike Hrvatske, aktom od 8. ožujka 2018. godine uz prijedlog da se sukladno članku 204. Poslovnika Hrvatskoga sabora predloženi Zakon donese po hitnom postupku.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila mr. sc. Mariju Pejčinović Burić, potpredsjednicu Vlade Republike Hrvatske i ministricu vanjskih i europskih poslova, Andreju Metelko-Zgombić i mr. sc. Zdravku Bušić, državne tajnice u Ministarstvu vanjskih i europskih poslova, te Zrinku Ujević i Vicu Skračića, pomoćnike ministricе vanjskih i europskih poslova.


PREDSJEDNIK
Gordan Jandroković



P.Z. br. 314

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

Klasa: 022-03/18-11/12
Urbroj: 50301-23/21-18-2

Zagreb, 8. ožujka 2018.



Hs**NP*022-03/18-01/41*50-18-01**Hs

REPUBLIKA HRVATSKA
65 - HRVATSKI SABOR
ZAGREB, Trg Sv. Marka 6

Primitljeno: 08-03-2018		
Klasifikacijska oznaka	Org. jed.	
022-03/18-01/41	65	
Uredbeni broj	Pril.	Vrij.
50-18-01	1	9

PREDSJEDNIKU HRVATSKOGA SABORA

Predmet: Prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma o osnivanju Međunarodne zaklade EU-LAC, s Konačnim prijedlogom zakona

Na temelju članka 85. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 85/10 – pročišćeni tekst i 5/14 – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske) i članaka 172. i 204. Poslovnika Hrvatskoga sabora (Narodne novine, br. 81/13, 113/16 i 69/17), Vlada Republike Hrvatske podnosi Prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma o osnivanju Međunarodne zaklade EU-LAC, s Konačnim prijedlogom zakona za hitni postupak.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila mr. sc. Mariju Pejčinović Burić, potpredsjednicu Vlade Republike Hrvatske i ministricu vanjskih i europskih poslova, Andreju Metelko-Zgombić i mr. sc. Zdravku Bušić, državne tajnice u Ministarstvu vanjskih i europskih poslova, te Zrinku Ujević i Vicu Skračića, pomoćnike ministricu vanjskih i europskih poslova.

REPUBLIKA HRVATSKA
2
PREDSJEDNIK
mr. sc. Andrej Plenković
VLADA ZAGREB
REPUBLIKE HRVATSKE

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU
SPORAZUMA O OSNIVANJU MEĐUNARODNE ZAKLADE EU-LAC,
S KONAČNIM PRIJEDLOGOM ZAKONA**

Zagreb, ožujak 2018.

PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O OSNIVANJU MEĐUNARODNE ZAKLADE EU-LAC

I. USTAVNA OSNOVA

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma o osnivanju Međunarodne zaklade EU-LAC (u daljnjem tekstu: Sporazum), sadržana je u članku 140. stavku 1. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 85/10 - pročišćeni tekst i 5/14 – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske).

II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI

U Hamburgu je 2011. godine osnovana Zaklada EU-LAC, kao tijelo uređeno njemačkim pravom do mogućeg sklapanja međunarodnog osnivačkog ugovora kojim bi se je pretvorilo u međunarodnu organizaciju. Odlukom Vijeća 2012/493/EU Komisiji je odobreno otvaranje pregovora o međunarodnom sporazumu o osnivanju Zaklade EU-LAC kao međunarodne organizacije čije su članice Europska unija (u daljnjem tekstu: EU), države članice EU-a i države Zajednice latinoameričkih i karipskih država (u daljnjem tekstu: CELAC). Pregovori su započeli 2012. godine i uspješno su završeni parafiranjem Sporazuma na posljednjem sastanku na vrhu EU-a i CELAC-a (Bruxelles, lipanj 2015. godine).

Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 12. listopada 2016. godine donijela Odluku o pokretanju postupka za sklapanje Sporazuma o osnivanju Međunarodne zaklade EU-LAC, klase: 022-03/16-11/39, urbroja: 50301-21/21-16-2.

Za latinoameričke i karipske države, države članice EU-a te za EU, Sporazum je otvoren za potpisivanje u Santo Domingu, Dominikanska Republika, 25. listopada 2016. godine, a nakon toga od 1. studenoga 2016. godine do njegovog stupanja na snagu u Glavnom tajništvu Vijeća EU-a u Bruxellesu. Za Republiku Hrvatsku Sporazum je potpisao 30. studenoga 2016. godine Mato Škrabalo, izvanredni i opunomoćeni veleposlanik Republike Hrvatske u svojstvu stalnog predstavnika Republike Hrvatske pri Europskoj uniji i Europskoj zajednici za atomsku energiju.

III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI ZAKONOM

Ovim Zakonom potvrđuje se Sporazum kako bi njegove odredbe, u skladu s člankom 141. Ustava Republike Hrvatske postale dio unutarnjeg pravnog poretka Republike Hrvatske.

Sporazumom se osniva Zaklada kao međunarodna međuvladina organizacija u skladu s međunarodnim javnim pravom. Usmjerena je na jačanje biregionalnog partnerstva između EU-a i CELAC-a.

Ciljevi Zaklade su poticanje jačanja procesa biregionalnog partnerstva EU-CELAC uz sudjelovanje i doprinos civilnog društva i drugih društvenih aktera, poticanje uzajamnog upoznavanja i razumijevanja između dviju regija kao i vidljivosti samog biregionalnog partnerstva. Zaklada posebice promiče i koordinira aktivnosti usmjerene na rezultate u

potporu biregionalnim odnosima i uz naglasak na provedbu prioriteta koji su utvrđeni na sastancima na vrhu EU-CELAC, potporom istraživanjima i studijama potiče rasprave o zajedničkim strategijama za provedbu navedenih prioriteta, te njeguje plodonosnu razmjenu i nove mogućnosti umrežavanja između civilnog društva i drugih društvenih aktera.

Sporazum se sastoji od trideset članaka koji uređuju razna područja i pitanja – opće odredbe, narav i sjedište, članstvo, pravnu osobnost, ciljeve, kriterije za aktivnosti i same aktivnosti, strukturu Zaklade i ovlasti njezinih tijela, financiranje, reviziju i objavu financijskih izvještaja, strateška partnerstva, povlastice i imunitete, jezike Zaklade, rješavanje sporova, izmjene, ratifikaciju i pristup Sporazumu, stupanje na snagu, trajanje i otkaz, prestanak i likvidaciju, depozitara Sporazuma, rezerve i prijelazne odredbe.

Sporazum se sklapa na neodređeno razdoblje. Svaka stranka može otkazati ovaj Sporazum pisanom obaviješću upućenom diplomatskim putem depozitaru. Depozitar Sporazuma je glavni tajnik Vijeća Europske unije. Otkaz proizvodi učinke dvanaest mjeseci nakon primitka obavijesti.

IV. OCJENA SREDSTAVA POTREBNIH ZA PROVEDBU ZAKONA

Za provedbu ovoga Zakona nije potrebno osigurati dodatna financijska sredstva iz Državnog proračuna Republike Hrvatske jer se njime Republika Hrvatska, kao niti druge stranke Sporazuma, ne obvezuju na davanje financijskih doprinosa ovoj Zakladi, s obzirom da se u skladu s člankom 16. stavkom 1. Sporazuma doprinosi daju dobrovoljno.

V. PRIJEDLOG ZA DONOŠENJE ZAKONA PO HITNOM POSTUPKU

Temelj za donošenje ovoga Zakona po hitnom postupku nalazi se u članku 204. stavku 1. Poslovnika Hrvatskoga sabora (Narodne novine, br. 81/13, 113/16 i 69/17) i to u drugim osobito opravdanim državnim razlozima. S obzirom na interes za što skorije stvaranje uvjeta za stupanje na snagu ovoga Sporazuma, a time i za primjenu mehanizama i oblika suradnje koji su njime predviđeni, ocjenjuje se da postoji interes da i Republika Hrvatska što skorije okonča svoje unutarnje pravne postupke kako bi kod depozitara položila svoju ispravu o ratifikaciji.

Ujedno, s obzirom na prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, kojim država i formalno izražava spremnost da bude vezana već sklopljenim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da se u ovoj fazi postupka ne mogu vršiti izmjene ili dopune teksta međunarodnog ugovora, predlaže se ovaj Prijedlog zakona raspraviti i prihvatiti po hitnom postupku, objedinjujući prvo i drugo čitanje.

KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O OSNIVANJU MEĐUNARODNE ZAKLADE EU-LAC

Članak 1.

Potvrđuje se Sporazum o osnivanju Međunarodne zaklade EU-LAC, otvoren za potpisivanje 25. listopada 2016. godine, a kojeg je Republika Hrvatska potpisala u Bruxellesu 30. studenoga 2016. godine, u izvorniku na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

SPORAZUM O OSNIVANJU MEĐUNARODNE ZAKLADE EU-LAC

Stranke ovog Sporazuma,

PODSJEĆAJUĆI na strateško partnerstvo između Latinske Amerike i Kariba (LAC) i Europske unije (EU) uspostavljeno u lipnju 1999. u okviru prvog sastanka na vrhu EU-LAC-a u Rio de Janeiru,

IMAJUĆI NA UMU inicijativu koju su prihvatili šefovi država i vlada LAC-a i EU-a tijekom petog sastanka na vrhu EU-LAC održanog u Limi, Republika Peru, 16. svibnja 2008.,

PODSJEĆAJUĆI na odluku šefova država i vlada EU-a i LAC-a te predsjednika Europskog vijeća i predsjednika Komisije o osnivanju Zaklade EU-LAC donesenu na šestom sastanku na vrhu EU-LAC održanom 18. svibnja 2010. u Madridu, Španjolska,

PODSJEĆAJUĆI na osnivanje privremene zaklade u Saveznoj Republici Njemačkoj 2011., koja će okončati svoje aktivnosti i prestati postojati kada stupi na snagu Međunarodni sporazum o osnivanju Zaklade EU-LAC,

PONOVNO NAGLAŠAVAJUĆI potrebu za osnivanjem međuvladine organizacije u skladu s međunarodnim javnim pravom putem „Međunarodnog sporazuma o osnivanju Zaklade EU-LAC na temelju mandata usvojenog na sastanku ministara na marginama šestog sastanka na

vrhu EU–LAC u Madridu”, čime se doprinosi jačanju postojećih veza između latinoameričkih i karipskih država, EU-a i država članica EU-a,

SPORAZUMJELE SU SE kako slijedi:

ČLANAK 1.

Predmet

1. Ovim Sporazumom osniva se Međunarodna zaklada EU–LAC („Zaklada” ili „Zaklada EU–LAC”).
2. Ovim se Sporazumom određuju ciljevi Zaklade te utvrđuju opća pravila i smjernice kojima se uređuju njezine aktivnosti, struktura i funkcioniranje.

ČLANAK 2.

Narav i sjedište

1. Zaklada EU–LAC međunarodna je međuvladina organizacija osnovana u skladu s međunarodnim javnim pravom. Usmjerena je na jačanje biregionalnog partnerstva između EU-a te država članica EU-a i Zajednice latinoameričkih i karipskih država (CELAC).
2. Sjedište Zaklade EU–LAC je u Slobodnom i Hanzeatskom Gradu Hamburgu, Savezna Republika Njemačka.

ČLANAK 3.

Članovi Zaklade

1. Latinoameričke i karipske države, države članice EU-a i EU, nakon što su izrazili svoj

pristanak da budu obvezani ovim Sporazumom i u skladu sa svojim unutarnjim pravnim postupcima, postaju jedini članovi Zaklade EU–LAC.

2. U Zakladi EU–LAC može sudjelovati i Zajednica latinoameričkih i karipskih država (CELAC).

ČLANAK 4.

Pravna osobnost

1. Zaklada EU–LAC ima međunarodnu pravnu osobnost i potrebnu pravnu sposobnost za ostvarivanje svojih ciljeva i aktivnosti na području svakog od svojih članova u skladu s njegovim unutarnjim pravom.

2. Zaklada ima i sposobnost sklapanja ugovora, stjecanja pokretnina i nekretnina i raspolaganja njima te pokretanja sudskih postupaka.

ČLANAK 5.

Ciljevi Zaklade

1. Zaklada EU–LAC:

(a) pridonosi jačanju procesa biregionalnog partnerstva CELAC–EU uz sudjelovanje i doprinos civilnog društva i drugih društvenih aktera;

(b) potiče daljnje međusobno upoznavanje i razumijevanje između dviju regija;

(c) potiče uzajamnu vidljivost između dviju regija, kao i vidljivost samog biregionalnog partnerstva.

2. Zaklada EU–LAC posebno:

- (a) promiče i koordinira aktivnosti usmjerene na rezultate u potporu biregionalnim odnosima i uz naglasak na provedbu prioriteta koji su utvrđeni na sastancima na vrhu CELAC–EU;
- (b) potporom istraživanjima i studijama potiče rasprave o zajedničkim strategijama za provedbu navedenih prioriteta;
- (c) njeguje plodonosnu razmjenu i nove mogućnosti umrežavanja između civilnog društva i drugih društvenih aktera.

ČLANAK 6.

Kriteriji za aktivnosti

1. Radi postizanja ciljeva utvrđenih u članku 5. ovog Sporazuma, aktivnosti Zaklade EU–LAC:
 - (a) temelje se na prioritetima i temama o kojima se raspravljalo na razini šefova država i vlada na sastancima na vrhu i usmjerene su na potrebe koje su prepoznate u okviru razvoja biregionalnog partnerstva;
 - (b) uključuju, u mjeri u kojoj je to moguće i u okviru aktivnosti Zaklade, civilno društvo i druge društvene aktere, poput akademskih institucija, a njihov doprinos uzimaju u obzir bez obvezivanja. U tu svrhu svaki član može odrediti odgovarajuće institucije i organizacije koje na nacionalnoj razini rade na poboljšanju biregionalnog dijaloga;
 - (c) daju dodanu vrijednost inicijativama;
 - (d) čine partnerstvo vidljivim, s posebnim naglaskom na djelovanja koja imaju multiplikacijski učinak.
2. Kada pokreće aktivnosti ili u njima sudjeluje Zaklada EU–LAC je proaktivna,

dinamična i orijentirana na postizanje rezultata.

ČLANAK 7.

Aktivnosti Zaklade

1. Radi postizanja ciljeva utvrđenih u članku 5. Zaklada EU – LAC poduzima, među ostalim, sljedeće aktivnosti:

- (a) potiče raspravu putem seminara, konferencija, radionica, skupina za promišljanje, tečajeva, izložaba, publikacija, prezentacija, stručnog osposobljavanja, razmjena najboljih praksi i posebnih znanja;
- (b) promiče i podupire zbivanja koja su povezana s temama o kojima se raspravljalo na sastancima na vrhu CELAC–EU i povezana s prioritetima sa sastanaka visokih dužnosnika (SOM) CELAC–EU;
- (c) pokreće biregionalne programe podizanja svijesti i inicijative, uključujući razmjene u utvrđenim prioritetnim područjima;
- (d) potiče studije o pitanjima koja su obje regije prepoznale kao bitna;
- (e) stvara i nudi nove mogućnosti stupanja u kontakt uzimajući u obzir posebno one pojedince ili institucije koji nisu upoznati s biregionalnim partnerstvom CELAC–EU;
- (f) izrađuje svoje internetske platforme i/ili elektroničku publikaciju.

2. Zaklada EU–LAC može pokrenuti inicijative u suradnji s javnim i privatnim institucijama, institucijama EU-a, međunarodnim i regionalnim institucijama, latinoameričkim i karipskim državama te državama članicama EU-a.

ČLANAK 8.

Struktura Zaklade

Zaklada EU–LAC ima:

- (a) Vijeće guvernera;
- (b) predsjednika; i
- (c) izvršnog direktora.

ČLANAK 9.

Vijeće guvernera

1. Vijeće guvernera sastoji se od predstavnika članova Zaklade EU–LAC. Sastaje se na razini visokih dužnosnika i, prema potrebi, na razini ministara vanjskih poslova prilikom sastanaka na vrhu CELAC–EU.
2. Zajednicu latinoameričkih i karipskih država (CELAC) u Vijeću guvernera predstavlja njezino aktualno predsjedništvo, čime se ne dovodi u pitanje sudjelovanje dotične države u svojstvu pojedinačnog člana.
3. Izvršni ured Europsko-latinoameričke parlamentarne skupštine (EuroLat) poziva se da imenuje po jednog predstavnika iz svake od regija kao promatrače u Vijeću guvernera.
4. Zajedničku parlamentarnu skupštinu afričkih, karipskih i pacifičkih zemalja (AKP) i EU-a poziva se da imenuje jednog predstavnika EU-a i jednog predstavnika Kariba kao promatrače u Vijeću guvernera.

ČLANAK 10.

Presjedništvo Vijeća guvernera

Vijeće guvernera ima dva predsjednika: jednog predstavnika iz EU-a i jednog iz latinoameričkih i karipskih država.

ČLANAK 11.

Ovlasti Vijeća guvernera

Vijeće guvernera Zaklade EU–LAC izvršava sljedeće ovlasti:

- (a) imenuje predsjednika i izvršnog direktora Zaklade;
- (b) donosi opće smjernice za rad Zaklade i utvrđuje svoje operativne prioritete i svoj poslovnik te odgovarajuće mjere kojima se jamči transparentnost i odgovornost posebno u pogledu vanjskog financiranja;
- (c) odobrava sklapanje Sporazuma o sjedištu i svih drugih sporazuma ili dogovora koje Zaklada može sklopiti s latinoameričkim i karipskim državama i državama članicama EU-a u vezi s pitanjima povlastica i imuniteta;
- (d) donosi proračun i pravilnik o osoblju na temelju prijedloga izvršnog direktora;
- (e) odobrava izmjene organizacijske strukture Zaklade na temelju prijedloga izvršnog direktora;
- (f) donosi višegodišnji program rada, uključujući višegodišnju procjenu proračuna, u načelu za četverogodišnje razdoblje, na temelju nacrtu koji podnosi izvršni direktor;
- (g) donosi godišnji program rada, uključujući projekte i aktivnosti za sljedeću godinu na temelju nacrtu koji podnosi izvršni direktor i u okviru višegodišnjeg programa;

- (h) donosi godišnji proračun za sljedeću godinu;
- (i) odobrava kriterije za praćenje i reviziju projekata Zaklade te izvješćivanje o njima;
- (j) donosi godišnje izvješće i financijske izvještaje Zaklade za prethodnu godinu;
- (k) daje smjernice i savjete predsjedniku i izvršnom direktoru;
- (l) predlaže strankama izmjene ovog Sporazuma;
- (m) evaluira razvoj aktivnosti Zaklade i poduzima mjere na temelju izvješća koja podnosi izvršni direktor;
- (n) rješava sporove koji bi mogli nastati između stranaka u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma i njegovih izmjena;
- (o) opoziva imenovanje predsjednika i/ili izvršnog direktora;
- (p) odobrava uspostavu strateških partnerstava;
- (q) odobrava sklapanje svih sporazuma ili pravnih instrumenata o kojima je postignut dogovor u skladu s člankom 15. stavkom 4. točkom (i).

ČLANAK 12.

Sastanci Vijeća guvernera

1. Vijeće guvernera održava dva redovna sastanka godišnje. Ti se sastanci održavaju u isto vrijeme kada i sastanci visokih dužnosnika (SOM) CELAC–EU.
2. Vijeće guvernera održava izvanredne sastanke na zahtjev jednog od predsjednika, izvršnog direktora ili na zahtjev najmanje jedne trećine svojih članova.

3. Funkcije tajništva za Vijeće guvernera obavljaju se pod nadzorom izvršnog direktora Zaklade.

ČLANAK 13.

Donošenje odluka Vijeća guvernera

Vijeće guvernera odlučuje u prisutnosti više od polovine svojih članova iz svake regije. Odluke se donose konsenzusom članova koji su prisutni.

ČLANAK 14.

Predsjednik Zaklade

1. Vijeće guvernera bira predsjednika među kandidatima koje predlože članovi Zaklade EU-LAC. Mandat predsjednika traje četiri godine i može se produljiti za još jedan mandat.
2. Predsjednik mora biti poznata osoba s velikim ugledom kako u Latinskoj Americi i Karibima tako i u EU-u. Predsjednik obavlja svoju dužnost kao volonter, ali ima pravo na naknadu svih potrebnih i opravdanih troškova.
3. Dužnost predsjednika obavlja naizmjenice državljanin države članice EU-a i državljanin latinoameričke ili karipske države. Ako je predsjednik iz države članice EU-a, izvršni direktor mora biti iz latinoameričke ili karipske države i obrnuto.
4. Predsjednik:
 - (a) predstavlja Zakladu u odnosima s drugim subjektima i osigurava vidljivost i reprezentativnost svoje uloge putem kontakata na visokoj razini s tijelima iz latinoameričkih i karipskih država, EU-a i država članica EU-a te s drugim partnerima;

- (b) izvješćuje na sastancima ministara vanjskih poslova, drugim sastancima ministara, pred Vijećem guvernera i na drugim važnim sastancima prema potrebi;
- (c) savjetuje izvršnog direktora pri pripremi nacрта višegodišnjeg i godišnjeg programa rada i nacрта proračuna koje treba odobriti Vijeće guvernera;
- (d) obavlja druge zadaće prema dogovoru Vijeća guvernera.

ČLANAK 15.

Izvršni direktor Zaklade

1. Zakladom upravlja izvršni direktor kojeg se imenuje među kandidatima koje predlože članovi Zaklade EU-LAC, a imenuje ga Vijeće guvernera na mandat od četiri godine koji se može produžiti za još jedan mandat.
2. Ne dovodeći u pitanje nadležnost Vijeća guvernera, izvršni direktor ne traži niti prima upute ni od koje vlade te ni od kojeg drugog tijela.
3. Izvršni direktor prima plaću za svoj rad, a dužnost izvršnog direktora obavljaju naizmjenice državljanin države članice EU-a i državljanin latinoameričke ili karipske države. Ako je izvršni direktor iz države članice EU-a, predsjednik mora biti iz latinoameričke ili karipske države i obrnuto.
4. Izvršni direktor pravni je zastupnik Zaklade i obavlja sljedeće funkcije:
 - (a) priprema višegodišnji i godišnji program rada Zaklade i njezin proračun u dogovoru s predsjednikom;
 - (b) imenuje i vodi osoblje Zaklade te osigurava postupanje osoblja u skladu s ciljevima Zaklade;
 - (c) izvršava proračun;

- (d) podnosi Vijeću guvernera na donošenje periodična i godišnja izvješća o aktivnostima i financijske izvještaje, uz održavanje transparentnosti u postupcima i pravilno širenje informacija o svim aktivnostima koje je Zaklada poduzela ili poduprla, uključujući ažuriran popis tih institucija i organizacija identificiranih na nacionalnoj razini, kao i onih koje sudjeluju u aktivnostima Zaklade;
- (e) podnosi izvješće iz članka 18.;
- (f) priprema sastanke Vijeća guvernera i pomaže mu;
- (g) savjetuje se, prema potrebi, s odgovarajućim predstavnicima civilnog društva i drugim društvenim akterima, posebno institucijama na koje eventualno ukažu članovi Zaklade EU–LAC, ovisno o postavljenom pitanju i konkretnim potrebama, pri čemu obavješćuje Vijeće guvernera o rezultatima tih kontakata radi daljnjeg razmatranja;
- (h) obavlja savjetovanja i vodi pregovore s državom domaćinom Zaklade i ostalim strankama ovog Sporazuma u pogledu pojedinosti o olakšicama koje bi Zaklada trebala uživati u tim državama;
- (i) vodi pregovore o svakom sporazumu ili pravnom instrumentu koji ima međunarodne učinke s međunarodnim organizacijama, državama i javnim ili privatnim institucijama o pitanjima koja prelaze okvire administrativnog, svakodnevnog funkcioniranja Zaklade, a nakon što se s Vijećem guvernera savetovala o početku i predviđenom završetku tih pregovora i obavijestila ga o tome; osim toga, redovito se savjetuje s Vijećem guvernera o sadržaju, opsegu i vjerojatnom ishodu pregovora;
- (j) izvješćuje Vijeće guvernera o svim pravnim postupcima u koje je Zaklada uključena.

ČLANAK 16.

Financiranje Zaklade

1. Doprinosi se daju dobrovoljno ne dovodeći u pitanje sudjelovanje u Vijeću guvernera.
2. Zakladu uglavnom financiraju njezini članovi. Vijeće guvernera može razmotriti druge načine financiranja aktivnosti Zaklade, uz poštovanje biregionalne ravnoteže.
3. U posebnim slučajevima nakon prethodne obavijesti Vijeću guvernera i savjetovanja s njim radi dobivanja njegova odobrenja, Zaklada je ovlaštena pribavljati dodatna sredstva vanjskim financiranjem iz javnih i privatnih institucija, među ostalim izradom izvješća i analiza na zahtjev. Ta se sredstva upotrebljavaju isključivo za aktivnosti Zaklade.
4. Savezna Republika Njemačka osigurava, o vlastitom trošku i u okviru svojeg financijskog doprinosa Zakladi, odgovarajuće opremljene prostorije koje su Zakladi prikladne za korištenje, zajedno s održavanjem, komunalnim uslugama i sigurnosti objekta.

ČLANAK 17.

Revizija i objava financijskih izvještaja

1. Vijeće guvernera imenuje neovisne revizore za reviziju financijskih izvještaja Zaklade.
2. Izvještaji o aktivi i pasivi, приходima i rashodima Zaklade na kojima je obavljena neovisna revizija stavljaju se na raspolaganje članovima što je prije moguće nakon kraja svake financijske godine, ali najkasnije šest mjeseci nakon tog datuma, te ih Vijeće guvernera razmatra radi davanja odobrenja na svojem prvom sljedećem sastanku.
3. Objavljuje se sažetak financijskih izvještaja i bilance na kojima je obavljena revizija.

ČLANAK 18.

Ocjena aktivnosti Zaklade

Svake četiri godine od dana stupanja na snagu ovog Sporazuma izvršni direktor podnosi Vijeću guvernera izvješće o aktivnostima Zaklade. Vijeće guvernera općenito ocjenjuje te aktivnosti i donosi odluke o budućim aktivnostima Zaklade.

ČLANAK 19.

Strateška partnerstva

1. Zaklada ima četiri početna strateška partnera: „L’Institut des Amériques” u Francuskoj i „Regione Lombardia” u Italiji sa strane EU-a te Globalnu zakladu za demokraciju i razvoj (FUNGLODE) u Dominikanskoj Republici i Ekonomsku komisiju Ujedinjenih naroda za Latinsku Ameriku i Karibe (ECLAC) sa strane Latinske Amerike i Kariba.
2. Zaklada EU–LAC može radi ostvarenja svojih ciljeva uspostavljati i druga strateška partnerstva s međuvladinim organizacijama, državama i javnim ili privatnim institucijama iz obje regije, a pri tome mora uvijek poštovati načelo biregionalne ravnoteže.

ČLANAK 20.

Povlastice i imuniteti

1. Narav i pravna osobnost Zaklade definirani su u člancima 2. i 4.
2. Status, povlastice i imuniteti Zaklade, Vijeće guvernera, predsjednika, izvršnog direktora, članova osoblja i predstavnika članova na državnom području Savezne Republike Njemačke koji su im potrebni za obavljanje njihovih funkcija uređuju se Sporazumom o sjedištu koji se sklapa između vlade Savezne Republike Njemačke i Zaklade.

3. Sporazum o sjedištu iz stavka 2. ovog članka neovisan je o ovom Sporazumu.
4. Zaklada može s jednom ili više latinoameričkih i karipskih država te država članica EU-a sklopiti druge sporazume o povlasticama i imunitetima koje treba odobriti Vijeće guvernera ako je to potrebno za pravilno funkcioniranje Zaklade na njihovim državnim područjima.
5. U okviru svojih službenih aktivnosti Zaklada, njezina imovina, prihodi i ostala sredstva izuzeti su od svih izravnih poreza. Zaklada nije izuzeta od plaćanja pruženih usluga.
6. Izvršni direktor i osoblje Zaklade izuzeti su od nacionalnih poreza na plaće i ostali dohodak koje im isplaćuje Zaklada.
7. Osoblje Zaklade znači svi članovi osoblja koje je imenovao izvršni direktor, osim lokalno zaposlenog osoblja plaćenog po satu.

ČLANAK 21.

Jezici Zaklade

Radni jezici Zaklade su jezici koje se koristi u okviru strateškog partnerstva između Latinske Amerike i Kariba i Europske unije od uspostave tog partnerstva u lipnju 1999.

ČLANAK 22.

Rješavanje sporova

O svim sporovima do kojih može doći između stranaka u vezi s primjenom i tumačenjem ovog Sporazuma stranke pregovaraju izravno, s ciljem njihova brzog rješavanja. Ako se spor na taj način ne riješi, podnosi se Vijeću guvernera koje o njemu odlučuje.

ČLANAK 23.

Izmjene

1. Ovaj se Sporazum može izmijeniti na inicijativu Vijeća guvernera Zaklade EU-LAC ili na zahtjev bilo koje od stranaka. Prijedlozi izmjena dostavljaju se depozitaru koji ih šalje svim strankama radi razmatranja i rasprave.
2. Izmjene se donose konsenzusom i stupaju na snagu trideset dana od datuma na koji depozitar primi posljednju obavijest o tome da su u dovršene sve u tu svrhu potrebne formalnosti.
3. Depozitar obavješćuje sve stranke o stupanju izmjena na snagu.

ČLANAK 24.

Ratifikacija i pristup

1. Ovaj je Sporazum otvoren za potpisivanje svim latinoameričkim i karipskim državama, državama članicama EU-a i EU-u, od 25. listopada 2016. do datuma njegova stupanja na snagu te podliježe ratifikaciji. Isprave o ratifikaciji polažu se kod depozitara.
2. Ovaj Sporazum ostaje otvoren za pristup EU-u i onim latinoameričkim i karipskim državama te državama članicama EU-a koje ga nisu potpisale. Odgovarajuće isprave o pristupu polažu se kod depozitara.

ČLANAK 25.

Stupanje na snagu

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu trideset dana nakon što po osam stranaka iz svake od regija, uključujući Saveznu Republiku Njemačku i EU, polože svoje isprave o ratifikaciji ili

pristupu kod depozitara. Za ostale latinoameričke i karijske države te države članice EU-a koje polože svoje isprave o ratifikaciji ili pristupu nakon datuma stupanja na snagu, ovaj Sporazum stupa na snagu trideset dana nakon što navedene latinoameričke i karijske države te države članice EU-a polože svoje isprave o ratifikaciji ili pristupu.

2. Depozitar obavješćuje sve stranke o primitku isprava o ratifikaciji ili pristupu i o datumu stupanja na snagu ovog Sporazuma u skladu sa stavkom 1. ovog članka.

ČLANAK 26.

Trajanje i otkaz

1. Ovaj se Sporazum sklapa na neodređeno vrijeme.
2. Svaka stranka može otkazati ovaj Sporazuma pisanom obavješću upućenom depozitaru diplomatskim putem. Otkaz proizvodi učinke dvanaest mjeseci nakon primitka obavijesti.

ČLANAK 27.

Prestanak i likvidacija

1. Zaklada prestaje:
 - (a) ako svi članovi Zaklade ili svi članovi Zaklade osim jednog otkažu Sporazum; ili
 - (b) ako članovi Zaklade odluče o prestanku Zaklade.
2. U slučaju prestanka, Zaklada nastavlja postojati samo u svrhu likvidacije. Likvidatori okončavaju poslove Zaklade i pristupaju prodaji imovine i podmirivanju njezinih obveza. Zaključni saldo raspodjeljuje se među članovima razmjerno njihovim doprinosima.

ČLANAK 28.

Depozitar

Glavni tajnik Vijeća Europske unije je depozitar ovog Sporazuma.

ČLANAK 29.

Rezerve

1. U trenutku potpisivanja ili ratifikacije ovog Sporazuma ili pristupa Sporazumu stranke mogu staviti rezerve i/ili podnijeti izjave koje se odnose na tekst Sporazuma, pod uvjetom da te rezerve i izjave nisu nespojive s njegovim ciljem i svrhom.
2. Stavljene rezerve i izjave dostavljaju se depozitaru koji o njima obavještuje druge stranke Sporazuma.

ČLANAK 30.

Prijelazne odredbe

Od dana stupanja na snagu ovog Sporazuma privremena zaklada osnovana 2011. u skladu s pravom Savezne Republike Njemačke završava sa svojim aktivnostima i prestaje. Imovina i obveze, prihodi, novčana sredstva i ostale ugovorne obveze privremene zaklade prenose se na Zakladu EU–LAC osnovanu ovim Sporazumom. U tu svrhu Zaklada EU–LAC i privremena zaklada sklapaju potrebne pravne instrumente sa Saveznom Republikom Njemačkom i ispunjavaju relevantne zakonske odredbe.

U potvrdu toga niže potpisani, za to propisno ovlašteni, potpisali su ovaj Sporazum u jednom izvorniku na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom,

njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednako vjerodostojan i pohranjuje se u arhivu Vijeća Europske unije koje šalje vjerodostojno ovjereni primjerak svim strankama ovog Sporazuma.

Ovaj Sporazum bit će otvoren za potpisivanje u Santo Domingu 25 listopada 2016., a nakon toga, od 1. studenoga 2016. do datuma njegova stupanja na snagu, u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije u Bruxellesu.

Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za vanjske i europske poslove.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Sporazum iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96).

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u Narodnim novinama.

OBRAZLOŽENJE

Člankom 1. Konačnog prijedloga zakona utvrđuje se da Hrvatski sabor potvrđuje Sporazum o osnivanju Međunarodne zaklade EU-LAC, u skladu s odredbom članka 140. stavka 1. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 85/10 - pročišćeni tekst i 5/14 – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske) i članka 18. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), čime se iskazuje formalni pristanak Republike Hrvatske da bude vezana njegovim odredbama, a na temelju čega će taj pristanak biti izražen i na međunarodnoj razini polaganjem isprave o ratifikaciji.

Članak 2. sadrži tekst Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku.

Člankom 3. utvrđuje se da je provedba Zakona u djelokrugu središnjeg tijela državne uprave nadležnog za vanjske i europske poslove.

Člankom 4. utvrđuje se da na dan stupanja Zakona na snagu, Sporazum iz članka 1. Zakona nije na snazi te da će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96).

Člankom 5. uređuje se stupanje na snagu Zakona.

PRILOG – Preslika teksta Sporazuma u izvorniku na hrvatskom jeziku

SPORAZUM O OSNIVANJU
MEĐUNARODNE ZAKLADE EU-LAC

Stranke ovog Sporazuma,

PODSJEĆAJUĆI na strateško partnerstvo između Latinske Amerike i Kariba (LAC) i Europske unije (EU) uspostavljeno u lipnju 1999. u okviru prvog sastanka na vrhu EU–LAC-a u Rio de Janeiru,

IMAJUĆI NA UMU inicijativu koju su prihvatili šefovi država i vlada LAC-a i EU-a tijekom petog sastanka na vrhu EU–LAC održanog u Limi, Republika Peru, 16. svibnja 2008.,

PODSJEĆAJUĆI na odluku šefova država i vlada EU-a i LAC-a te predsjednika Europskog vijeća i predsjednika Komisije o osnivanju Zaklade EU–LAC donesenu na šestom sastanku na vrhu EU–LAC održanom 18. svibnja 2010. u Madridu, Španjolska,

PODSJEĆAJUĆI na osnivanje privremene zaklade u Saveznoj Republici Njemačkoj 2011., koja će okončati svoje aktivnosti i prestati postojati kada stupi na snagu Međunarodni sporazum o osnivanju Zaklade EU–LAC,

PONOVNO NAGLAŠAVAJUĆI potrebu za osnivanjem međuvladine organizacije u skladu s međunarodnim javnim pravom putem „Međunarodnog sporazuma o osnivanju Zaklade EU–LAC na temelju mandata usvojenog na sastanku ministara na marginama šestog sastanka na vrhu EU–LAC u Madridu”, čime se doprinosi jačanju postojećih veza između latinoameričkih i karipskih država, EU-a i država članica EU-a,

SPORAZUMJELE SU SE kako slijedi:

ČLANAK 1.

Predmet

1. Ovim Sporazumom osniva se Međunarodna zaklada EU–LAC („Zaklada” ili „Zaklada EU–LAC”).
2. Ovim se Sporazumom određuju ciljevi Zaklade te utvrđuju opća pravila i smjernice kojima se uređuju njezine aktivnosti, struktura i funkcioniranje.

ČLANAK 2.

Narav i sjedište

1. Zaklada EU–LAC međunarodna je međuvladina organizacija osnovana u skladu s međunarodnim javnim pravom. Usmjeren je na jačanje biregionalnog partnerstva između EU-a te država članica EU-a i Zajednice latinoameričkih i karipskih država (CELAC).
2. Sjedište Zaklade EU–LAC je u Slobodnom i Hanzeatskom Gradu Hamburgu, Savezna Republika Njemačka.

ČLANAK 3.

Članovi Zaklade

1. Latinoameričke i karijske države, države članice EU-a i EU, nakon što su izrazili svoj pristanak da budu obvezani ovim Sporazumom i u skladu sa svojim unutarnjim pravnim postupcima, postaju jedini članovi Zaklade EU-LAC.
2. U Zakladi EU-LAC može sudjelovati i Zajednica latinoameričkih i karijskih država (CELAC).

ČLANAK 4.

Pravna osobnost

1. Zaklada EU-LAC ima međunarodnu pravnu osobnost i potrebnu pravnu sposobnost za ostvarivanje svojih ciljeva i aktivnosti na području svakog od svojih članova u skladu s njegovim unutarnjim pravom.
2. Zaklada ima i sposobnost sklapanja ugovora, stjecanja pokretnina i nekretnina i raspolaganja njima te pokretanja sudskih postupaka.

ČLANAK 5.

Ciljevi Zaklade

1. Zaklada EU–LAC:
 - (a) pridonosi jačanju procesa biregionalnog partnerstva CELAC–EU uz sudjelovanje i doprinos civilnog društva i drugih društvenih aktera;
 - (b) potiče daljnje međusobno upoznavanje i razumijevanje između dviju regija;
 - (c) potiče uzajamnu vidljivost između dviju regija, kao i vidljivost samog biregionalnog partnerstva.
2. Zaklada EU–LAC posebno:
 - (a) promiče i koordinira aktivnosti usmjerene na rezultate u potporu biregionalnim odnosima i uz naglasak na provedbu prioriteta koji su utvrđeni na sastancima na vrhu CELAC–EU;
 - (b) potporom istraživanjima i studijama potiče rasprave o zajedničkim strategijama za provedbu navedenih prioriteta;
 - (c) njeguje plodonosnu razmjenu i nove mogućnosti umrežavanja između civilnog društva i drugih društvenih aktera.

ČLANAK 6.

Kriteriji za aktivnosti

1. Radi postizanja ciljeva utvrđenih u članku 5. ovog Sporazuma, aktivnosti Zaklade EU–LAC:
 - (a) temelje se na prioritetima i temama o kojima se raspravljalo na razini šefova država i vlada na sastancima na vrhu i usmjerene su na potrebe koje su prepoznate u okviru razvoja biregionalnog partnerstva;
 - (b) uključuju, u mjeri u kojoj je to moguće i u okviru aktivnosti Zaklade, civilno društvo i druge društvene aktere, poput akademskih institucija, a njihov doprinos uzimaju u obzir bez obvezivanja. U tu svrhu svaki član može odrediti odgovarajuće institucije i organizacije koje na nacionalnoj razini rade na poboljšanju biregionalnog dijaloga;
 - (c) daju dodanu vrijednost inicijativama;
 - (d) čine partnerstvo vidljivim, s posebnim naglaskom na djelovanja koja imaju multiplikacijski učinak.
2. Kada pokreće aktivnosti ili u njima sudjeluje Zaklada EU–LAC je proaktivna, dinamična i orijentirana na postizanje rezultata.

ČLANAK 7.

Aktivnosti Zaklade

1. Radi postizanja ciljeva utvrđenih u članku 5. Zaklada EU – LAC poduzima, među ostalim, sljedeće aktivnosti:
 - (a) potiče raspravu putem seminara, konferencija, radionica, skupina za promišljanje, tečajeva, izložaba, publikacija, prezentacija, stručnog osposobljavanja, razmjena najboljih praksi i posebnih znanja;
 - (b) promiče i podupire zbivanja koja su povezana s temama o kojima se raspravljalo na sastancima na vrhu CELAC–EU i povezana s prioritetima sa sastanaka visokih dužnosnika (SOM) CELAC–EU;
 - (c) pokreće biregionalne programe podizanja svijesti i inicijative, uključujući razmjene u utvrđenim prioritetnim područjima;
 - (d) potiče studije o pitanjima koja su obje regije prepoznale kao bitna;
 - (e) stvara i nudi nove mogućnosti stupanja u kontakt uzimajući u obzir posebno one pojedince ili institucije koji nisu upoznati s biregionalnim partnerstvom CELAC–EU;
 - (f) izrađuje svoje internetske platforme i/ili elektroničku publikaciju.
2. Zaklada EU–LAC može pokrenuti inicijative u suradnji s javnim i privatnim institucijama, institucijama EU-a, međunarodnim i regionalnim institucijama, latinoameričkim i karipskim državama te državama članicama EU-a.

ČLANAK 8.

Struktura Zaklade

Zaklada EU–LAC ima:

- (a) Vijeće guvernera;
- (b) predsjednika; i
- (c) izvršnog direktora.

ČLANAK 9.

Vijeće guvernera

1. Vijeće guvernera sastoji se od predstavnika članova Zaklade EU–LAC. Sastaje se na razini visokih dužnosnika i, prema potrebi, na razini ministara vanjskih poslova prilikom sastanaka na vrhu CELAC–EU.
2. Zajednicu latinoameričkih i karipskih država (CELAC) u Vijeću guvernera predstavlja njezino aktualno predsjedništvo, čime se ne dovodi u pitanje sudjelovanje dotične države u svojstvu pojedinačnog člana.

3. Izvršni ured Europsko-latinoameričke parlamentarne skupštine (EuroLat) poziva se da imenuje po jednog predstavnika iz svake od regija kao promatrače u Vijeću guvernera.

4. Zajedničku parlamentarnu skupštinu afričkih, karipskih i pacifičkih zemalja (AKP) i EU-a poziva se da imenuje jednog predstavnika EU-a i jednog predstavnika Kariba kao promatrače u Vijeću guvernera.

ČLANAK 10.

Presjedništvo Vijeća guvernera

Vijeće guvernera ima dva predsjednika: jednog predstavnika iz EU-a i jednog iz latinoameričkih i karipskih država.

ČLANAK 11.

Ovlasti Vijeća guvernera

Vijeće guvernera Zaklade EU-LAC izvršava sljedeće ovlasti:

- (a) imenuje predsjednika i izvršnog direktora Zaklade;
- (b) donosi opće smjernice za rad Zaklade i utvrđuje svoje operativne prioritete i svoj poslovnik te odgovarajuće mjere kojima se jamči transparentnost i odgovornost posebno u pogledu vanjskog financiranja;

- (c) odobrava sklapanje Sporazuma o sjedištu i svih drugih sporazuma ili dogovora koje Zaklada može sklopiti s latinoameričkim i karipskim državama i državama članicama EU-a u vezi s pitanjima povlastica i imuniteta;
- (d) donosi proračun i pravilnik o osoblju na temelju prijedloga izvršnog direktora;
- (e) odobrava izmjene organizacijske strukture Zaklade na temelju prijedloga izvršnog direktora;
- (f) donosi višegodišnji program rada, uključujući višegodišnju procjenu proračuna, u načelu za četverogodišnje razdoblje, na temelju nacрта koji podnosi izvršni direktor;
- (g) donosi godišnji program rada, uključujući projekte i aktivnosti za sljedeću godinu na temelju nacрта koji podnosi izvršni direktor i u okviru višegodišnjeg programa;
- (h) donosi godišnji proračun za sljedeću godinu;
- (i) odobrava kriterije za praćenje i reviziju projekata Zaklade te izvješćivanje o njima;
- (j) donosi godišnje izvješće i financijske izvještaje Zaklade za prethodnu godinu;
- (k) daje smjernice i savjete predsjedniku i izvršnom direktoru;
- (l) predlaže strankama izmjene ovog Sporazuma;

- (m) evaluira razvoj aktivnosti Zaklade i poduzima mjere na temelju izvješća koja podnosi izvršni direktor;
- (n) rješava sporove koji bi mogli nastati između stranaka u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma i njegovih izmjena;
- (o) opoziva imenovanje predsjednika i/ili izvršnog direktora;
- (p) odobrava uspostavu strateških partnerstava;
- (q) odobrava sklapanje svih sporazuma ili pravnih instrumenata o kojima je postignut dogovor u skladu s člankom 15. stavkom 4. točkom (i).

ČLANAK 12.

Sastanci Vijeća guvernera

1. Vijeće guvernera održava dva redovna sastanka godišnje. Ti se sastanci održavaju u isto vrijeme kada i sastanci visokih dužnosnika (SOM) CELAC–EU.
2. Vijeće guvernera održava izvanredne sastanke na zahtjev jednog od predsjednika, izvršnog direktora ili na zahtjev najmanje jedne trećine svojih članova.
3. Funkcije tajništva za Vijeće guvernera obavljaju se pod nadzorom izvršnog direktora Zaklade.

ČLANAK 13.

Donošenje odluka Vijeća guvernera

Vijeće guvernera odlučuje u prisutnosti više od polovine svojih članova iz svake regije. Odluke se donose konsenzusom članova koji su prisutni.

ČLANAK 14.

Predsjednik Zaklade

1. Vijeće guvernera bira predsjednika među kandidatima koje predlože članovi Zaklade EU–LAC. Mandat predsjednika traje četiri godine i može se produljiti za još jedan mandat.
2. Predsjednik mora biti poznata osoba s velikim ugledom kako u Latinskoj Americi i Karibima tako i u EU-u. Predsjednik obavlja svoju dužnost kao volonter, ali ima pravo na naknadu svih potrebnih i opravdanih troškova.
3. Dužnost predsjednika obavlja naizmjenice državljanin države članice EU-a i državljanin latinoameričke ili karipske države. Ako je predsjednik iz države članice EU-a, izvršni direktor mora biti iz latinoameričke ili karipske države i obrnuto.

4. Predsjednik:

- (a) predstavlja Zakladu u odnosima s drugim subjektima i osigurava vidljivost i reprezentativnost svoje uloge putem kontakata na visokoj razini s tijelima iz latinoameričkih i karipskih država, EU-a i država članica EU-a te s drugim partnerima;
- (b) izvješćuje na sastancima ministara vanjskih poslova, drugim sastancima ministara, pred Vijećem guvernera i na drugim važnim sastancima prema potrebi;
- (c) savjetuje izvršnog direktora pri pripremi nacrtu višegodišnjeg i godišnjeg programa rada i nacrtu proračuna koje treba odobriti Vijeće guvernera;
- (d) obavlja druge zadaće prema dogovoru Vijeća guvernera.

ČLANAK 15.

Izvršni direktor Zaklade

1. Zakladom upravlja izvršni direktor kojeg se imenuje među kandidatima koje predlože članovi Zaklade EU-LAC, a imenuje ga Vijeće guvernera na mandat od četiri godine koji se može produžiti za još jedan mandat.
2. Ne dovodeći u pitanje nadležnost Vijeća guvernera, izvršni direktor ne traži niti prima upute ni od koje vlade te ni od kojeg drugog tijela.

3. Izvršni direktor prima plaću za svoj rad, a dužnost izvršnog direktora obavljaju naizmjenice državljanin države članice EU-a i državljanin latinoameričke ili karipske države. Ako je izvršni direktor iz države članice EU-a, predsjednik mora biti iz latinoameričke ili karipske države i obrnuto.

4. Izvršni direktor pravni je zastupnik Zaklade i obavlja sljedeće funkcije:

- (a) priprema višegodišnji i godišnji program rada Zaklade i njezin proračun u dogovoru s predsjednikom;
- (b) imenuje i vodi osoblje Zaklade te osigurava postupanje osoblja u skladu s ciljevima Zaklade;
- (c) izvršava proračun;
- (d) podnosi Vijeću guvernera na donošenje periodična i godišnja izvješća o aktivnostima i financijske izvještaje, uz održavanje transparentnosti u postupcima i pravilno širenje informacija o svim aktivnostima koje je Zaklada poduzela ili poduprla, uključujući ažuriran popis tih institucija i organizacija identificiranih na nacionalnoj razini, kao i onih koje sudjeluju u aktivnostima Zaklade;
- (e) podnosi izvješće iz članka 18.;
- (f) priprema sastanke Vijeća guvernera i pomaže mu;

- (g) savjetuje se, prema potrebi, s odgovarajućim predstavnicima civilnog društva i drugim društvenim akterima, posebno institucijama na koje eventualno ukažu članovi Zaklade EU-LAC, ovisno o postavljenom pitanju i konkretnim potrebama, pri čemu obavješćuje Vijeće guvernera o rezultatima tih kontakata radi daljnjeg razmatranja;
- (h) obavlja savjetovanja i vodi pregovore s državom domaćinom Zaklade i ostalim strankama ovog Sporazuma u pogledu pojedinosti o olakšicama koje bi Zaklada trebala uživati u tim državama;
- (i) vodi pregovore o svakom sporazumu ili pravnom instrumentu koji ima međunarodne učinke s međunarodnim organizacijama, državama i javnim ili privatnim institucijama o pitanjima koja prelaze okvire administrativnog, svakodnevnog funkcioniranja Zaklade, a nakon što se s Vijećem guvernera savjetovala o početku i predviđenom završetku tih pregovora i obavijestila ga o tome; osim toga, redovito se savjetuje s Vijećem guvernera o sadržaju, opsegu i vjerojatnom ishodu pregovora;
- (j) izvješćuje Vijeće guvernera o svim pravnim postupcima u koje je Zaklada uključena.

ČLANAK 16.

Financiranje Zaklade

1. Doprinosi se daju dobrovoljno ne dovodeći u pitanje sudjelovanje u Vijeću guvernera.
2. Zakladu uglavnom financiraju njezini članovi. Vijeće guvernera može razmotriti druge načine financiranja aktivnosti Zaklade, uz poštovanje biregionalne ravnoteže.

3. U posebnim slučajevima nakon prethodne obavijesti Vijeću guvernera i savjetovanja s njim radi dobivanja njegova odobrenja, Zaklada je ovlaštena pribavljati dodatna sredstva vanjskim financiranjem iz javnih i privatnih institucija, među ostalim izradom izvješća i analiza na zahtjev. Ta se sredstva upotrebljavaju isključivo za aktivnosti Zaklade.

4. Savezna Republika Njemačka osigurava, o vlastitom trošku i u okviru svojeg financijskog doprinosa Zakladi, odgovarajuće opremljene prostorije koje su Zakladi prikladne za korištenje, zajedno s održavanjem, komunalnim uslugama i sigurnosti objekta.

ČLANAK 17.

Revizija i objava financijskih izvještaja

1. Vijeće guvernera imenuje neovisne revizore za reviziju financijskih izvještaja Zaklade.
2. Izvještaji o aktivi i pasivi, prihodima i rashodima Zaklade na kojima je obavljena neovisna revizija stavljaju se na raspolaganje članovima što je prije moguće nakon kraja svake financijske godine, ali najkasnije šest mjeseci nakon tog datuma, te ih Vijeće guvernera razmatra radi davanja odobrenja na svojem prvom sljedećem sastanku.
3. Objavljuje se sažetak financijskih izvještaja i bilance na kojima je obavljena revizija.

ČLANAK 18.

Ocjena aktivnosti Zaklade

Svake četiri godine od dana stupanja na snagu ovog Sporazuma izvršni direktor podnosi Vijeću guvernera izvješće o aktivnostima Zaklade. Vijeće guvernera općenito ocjenjuje te aktivnosti i donosi odluke o budućim aktivnostima Zaklade.

ČLANAK 19.

Strateška partnerstva

1. Zaklada ima četiri početna strateška partnera: „L’Institut des Amériques” u Francuskoj i „Regione Lombardia” u Italiji sa strane EU-a te Globalnu zakladu za demokraciju i razvoj (FUNGLODE) u Dominikanskoj Republici i Ekonomsku komisiju Ujedinjenih naroda za Latinsku Ameriku i Karibe (ECLAC) sa strane Latinske Amerike i Kariba.
2. Zaklada EU–LAC može radi ostvarenja svojih ciljeva uspostavljati i druga strateška partnerstva s međuvladinim organizacijama, državama i javnim ili privatnim institucijama iz obje regije, a pri tome mora uvijek poštovati načelo biregionalne ravnoteže.

ČLANAK 20.

Povlastice i imuniteti

1. Narav i pravna osobnost Zaklade definirani su u člancima 2. i 4.
2. Status, povlastice i imuniteti Zaklade, Vijeće guvernera, predsjednika, izvršnog direktora, članova osoblja i predstavnika članova na državnom području Savezne Republike Njemačke koji su im potrebni za obavljanje njihovih funkcija uređuju se Sporazumom o sjedištu koji se sklapa između vlade Savezne Republike Njemačke i Zaklade.
3. Sporazum o sjedištu iz stavka 2. ovog članka neovisan je o ovom Sporazumu.
4. Zaklada može s jednom ili više latinoameričkih i karijskih država te država članica EU-a sklopiti druge sporazume o povlasticama i imunitetima koje treba odobriti Vijeće guvernera ako je to potrebno za pravilno funkcioniranje Zaklade na njihovim državnim područjima.
5. U okviru svojih službenih aktivnosti Zaklada, njezina imovina, prihodi i ostala sredstva izuzeti su od svih izravnih poreza. Zaklada nije izuzeta od plaćanja pruženih usluga.
6. Izvršni direktor i osoblje Zaklade izuzeti su od nacionalnih poreza na plaće i ostali dohodak koje im isplaćuje Zaklada.

7. Osoblje Zaklade znači svi članovi osoblja koje je imenovao izvršni direktor, osim lokalno zaposlenog osoblja plaćenog po satu.

ČLANAK 21.

Jezici Zaklade

Radni jezici Zaklade su jezici koje se koristi u okviru strateškog partnerstva između Latinske Amerike i Kariba i Europske unije od uspostave tog partnerstva u lipnju 1999.

ČLANAK 22.

Rješavanje sporova

O svim sporovima do kojih može doći između stranaka u vezi s primjenom i tumačenjem ovog Sporazuma stranke pregovaraju izravno, s ciljem njihova brzog rješavanja. Ako se spor na taj način ne riješi, podnosi se Vijeću guvernera koje o njemu odlučuje.

ČLANAK 23.

Izmjene

1. Ovaj se Sporazum može izmijeniti na inicijativu Vijeća guvernera Zaklade EU–LAC ili na zahtjev bilo koje od stranaka. Prijedlozi izmjena dostavljaju se depozitaru koji ih šalje svim strankama radi razmatranja i rasprave.
2. Izmjene se donose konsenzusom i stupaju na snagu trideset dana od datuma na koji depozitar primi posljednju obavijest o tome da su u dovršene sve u tu svrhu potrebne formalnosti.
3. Depozitar obavješćuje sve stranke o stupanju izmjena na snagu.

ČLANAK 24.

Ratifikacija i pristup

1. Ovaj je Sporazum otvoren za potpisivanje svim latinoameričkim i karipskim državama, državama članicama EU-a i EU-u, od 25. listopada 2016. do datuma njegova stupanja na snagu te podliježe ratifikaciji. Isprave o ratifikaciji polažu se kod depozitara.
2. Ovaj Sporazum ostaje otvoren za pristup EU-u i onim latinoameričkim i karipskim državama te državama članicama EU-a koje ga nisu potpisale. Odgovarajuće isprave o pristupu polažu se kod depozitara.

ČLANAK 25.

Stupanje na snagu

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu trideset dana nakon što po osam stranaka iz svake od regija, uključujući Saveznu Republiku Njemačku i EU, polože svoje isprave o ratifikaciji ili pristupu kod depozitara. Za ostale latinoameričke i karipske države te države članice EU-a koje polože svoje isprave o ratifikaciji ili pristupu nakon datuma stupanja na snagu, ovaj Sporazum stupa na snagu trideset dana nakon što navedene latinoameričke i karipske države te države članice EU-a polože svoje isprave o ratifikaciji ili pristupu.

2. Depozitar obavješćuje sve stranke o primitku isprava o ratifikaciji ili pristupu i o datumu stupanja na snagu ovog Sporazuma u skladu sa stavkom 1. ovog članka.

ČLANAK 26.

Trajanje i otkaz

1. Ovaj se Sporazum sklapa na neodređeno vrijeme.

2. Svaka stranka može otkazati ovaj Sporazum pisanom obavješću upućenom depozitaru diplomatskim putem. Otkaz proizvodi učinke dvanaest mjeseci nakon primitka obavijesti.

ČLANAK 27.

Prestanak i likvidacija

1. Zaklada prestaje:

- (a) ako svi članovi Zaklade ili svi članovi Zaklade osim jednog otkažu Sporazum; ili
- (b) ako članovi Zaklade odluče o prestanku Zaklade.

2. U slučaju prestanka, Zaklada nastavlja postojati samo u svrhu likvidacije. Likvidatori okončavaju poslove Zaklade i pristupaju prodaji imovine i podmirivanju njezinih obveza. Zaključni saldo raspodjeljuje se među članovima razmjerno njihovim doprinosima.

ČLANAK 28.

Depozitar

Glavni tajnik Vijeća Europske unije je depozitar ovog Sporazuma.

ČLANAK 29.

Rezerve

1. U trenutku potpisivanja ili ratifikacije ovog Sporazuma ili pristupa Sporazumu stranke mogu staviti rezerve i/ili podnijeti izjave koje se odnose na tekst Sporazuma, pod uvjetom da te rezerve i izjave nisu nespojive s njegovim ciljem i svrhom.
2. Stavljene rezerve i izjave dostavljaju se depozitaru koji o njima obavještuje druge stranke Sporazuma.

ČLANAK 30.

Prijelazne odredbe

Od dana stupanja na snagu ovog Sporazuma privremena zaklada osnovana 2011. u skladu s pravom Savezne Republike Njemačke završava sa svojim aktivnostima i prestaje. Imovina i obveze, prihodi, novčana sredstva i ostale ugovorne obveze privremene zaklade prenose se na Zakladu EU-LAC osnovanu ovim Sporazumom. U tu svrhu Zaklada EU-LAC i privremena zaklada sklapaju potrebne pravne instrumente sa Saveznom Republikom Njemačkom i ispunjavaju relevantne zakonske odredbe.

U potvrdu toga niže potpisani, za to propisno ovlašteni, potpisali su ovaj Sporazum u jednom izvorniku na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednako vjerodostojan i pohranjuje se u arhivu Vijeća Europske unije koje šalje vjerodostojno ovjereni primjerak svim strankama ovog Sporazuma.

Настоящото споразумение е открито за подписване в Santo Domingo на 25 октомври 2016 г. и след това, от 1 ноември 2016 г. до датата на влизането му в сила, в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз в Брюксел.

El presente Acuerdo quedará abierto a la firma en Santo Domingo el 25 de octubre de 2016 y, a continuación, desde el 1 de noviembre de 2016 hasta la fecha de su entrada en vigor en la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea, en Bruselas.

Tato dohoda je otevřena k podpisu dne 25. října 2016 v Santo Domingu a poté od 1. listopadu 2016 do dne vstupu v platnost v Generálním sekretariátu Rady Evropské unie v Bruselu.

Denne aftale er åben for undertegnelse den 25. oktober 2016 i Santo Domingo og derefter fra den 1. november 2016 til datoen for dens ikrafttrædelse i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union i Bruxelles.

Dieses Übereinkommen liegt am 25. Oktober 2016 in Santo Domingo und danach vom 1. November 2016 bis zum Tag seines Inkrafttretens beim Generalsekretariat des Rates der Europäischen Union in Brüssel zur Unterzeichnung auf.

Käesolev leping on allakirjutamiseks avatud 25. oktoobril 2016 ning seejärel 1. novembrist 2016 kuni selle jõustumise kuupäevani Euroopa Liidu nõukogu peasekretariaadis Brüsselis.

Η συμφωνία θα παραμείνει ανοικτή προς υπογραφή στο Σάντο Ντομίνγκο στις 25 Οκτωβρίου 2016 και εν συνεχεία, από την 1η Νοεμβρίου 2016 έως την ημερομηνία που θα τεθεί σε ισχύ, στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης στις Βρυξέλλες.

This Agreement shall be open for signature in Santo Domingo on 25 October 2016 and thereafter from 1 November 2016 to the date of its entry into force at the General Secretariat of the Council of the European Union in Brussels.

Le présent accord est ouvert à la signature à Saint-Domingue le 25 octobre 2016 et, ensuite, du 1er novembre 2016 à la date de son entrée en vigueur, au Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, à Bruxelles.

Il presente accordo sarà aperto alla firma il 25 ottobre 2016 a Santo Domingo e successivamente, dal 1° novembre 2016 alla data di entrata in vigore, presso il Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea a Bruxelles.

Ovaj Sporazum bit će otvoren za potpisivanje u Santo Domingu 25. listopada 2016., a nakon toga, od 1. studenoga 2016. do datuma njegova stupanja na snagu, u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije u Bruxellesu.

Šo nolīgumu dara pieejamu parakstīšanai 2016. gada 25. oktobrī Santodomingo (Santo Domingo) un pēc tam no 2016. gada 1. novembra līdz tā spēkā stāšanās dienai Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretariātā Briselē.

Šis susitarimas pateiktas pasirašyti 2016 m. spalio 25 d. Santo Dominge, o paskui, nuo 2016 m. lapkričio 1 d. iki jo įsigaliojimo dienos, Europos Sąjungos Tarybos generaliniame sekretoriате Briuselyje.

Ez a megállapodás 2016. október 25-én Santo Domingóban, majd 2016. november 1-jétől a hatálybalépésének időpontjáig Brüsszelben, az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságán aláírásra nyitva áll.

Dan il-Ftehim għandu jkun miftuħ għall-iffirmar f'Santo Domingo fil-25 ta' Ottubru 2016 u wara dan mill-1 ta' Novembru 2016 sad-data tad-dhul fis-seħh tiegħu fis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea fi Brussell.

Deze overeenkomst staat open voor ondertekening op 25 oktober 2016 te Santo Domingo en vervolgens met ingang van 1 november 2016 tot de datum van inwerkingtreding ervan bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie te Brussel.

Niniejsza Umowa będzie otwarta do podpisu w Santo Domingo w dniu 25 października 2016 r., a następnie od 1 listopada 2016 r. do dnia wejścia w życie w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej w Brukseli.

O presente Acordo está aberto para assinatura em Santo Domingo, em 25 de outubro de 2016 e, posteriormente, de 1 de novembro de 2016 até à data da sua entrada em vigor, no Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia, em Bruxelas.

Acest acord va fi deschis pentru semnare la Santo Domingo, la 25 octombrie 2016, iar ulterior, începând cu 1 noiembrie 2016 până la data intrării sale în vigoare, la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene de la Bruxelles.

Táto dohoda bude otvorená na podpis 25. októbra 2016 v Santo Domingu a potom od 1. novembra 2016 do nadobudnutia platnosti na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie v Bruseli.

Ta sporazum bo na voljo za podpis 25. oktobra 2016 v Santu Domingu in nato od 1. novembra 2016 do začetka njegove veljavnosti v generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije v Bruslju.

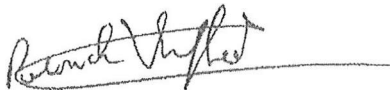
Tämä sopimus on avoinna allekirjoittamista varten Santo Domingossa 25 päivänä lokakuuta 2016 ja sen jälkeen 1 päivästä marraskuuta 2016 sen voimaantulopäivään asti Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristössä Brysselissä.

Detta avtal är öppet för undertecknande i Santo Domingo den 25 oktober 2016 och därefter vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd i Bryssel från och med den 1 november 2016 till och med dagen för dess ikraftträdande.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Evropsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'F. M. P.', written in a cursive style.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България

Za Českou republiku

For Kongeriget Danmark

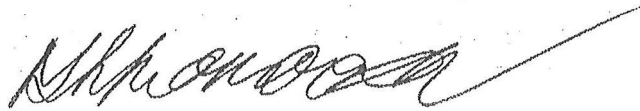


EU-LAC/X 5


Für die Bundesrepublik Deutschland



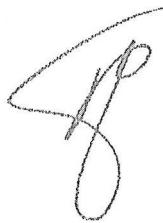
Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



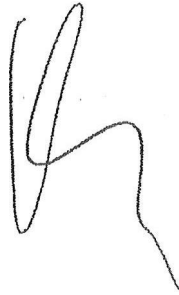
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Za Republiku Hrvatsku

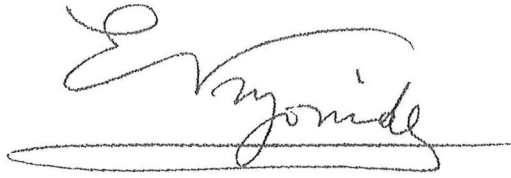


30 -11- 2016

Per la Repubblica italiana




Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā -



Lietuvos Respublikos vardu




Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Gyula Pálffy". The signature is written over a horizontal line.

Għar-Repubblika ta' Malta

A handwritten signature in black ink, consisting of a horizontal line followed by a stylized, cursive-like mark.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, featuring a large, circular initial followed by a cursive name, all written over a horizontal line.

Für die Republik Österreich

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Witold Waszczykowski

Pela República Portuguesa

Augusto Santos Silva

Pentru România

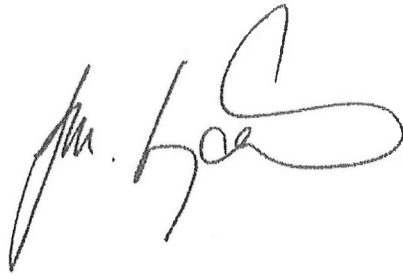
Grigore

Za Republiko Slovenijo

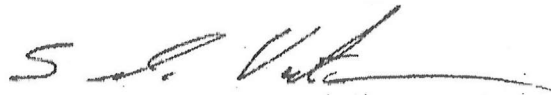
Janez Pisan

09 -11- 2016

Za Slovenskú republiku

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. Gae'.

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'S. P. Velt'.

För Konungariket Sverige

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Van Daele'.

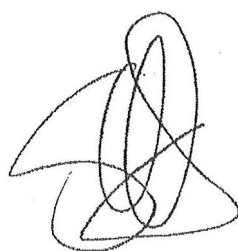
17 -11- 2016

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'D. G. ...'.

For Antigua and Barbuda

Por la República Argentina

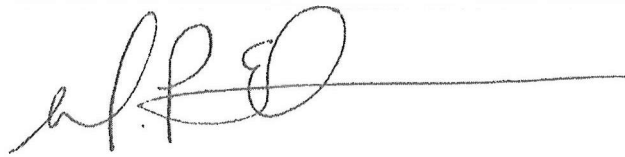
A handwritten signature consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke at the bottom.

For the Commonwealth of the Bahamas

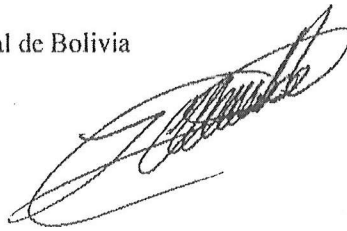
A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Fred Mitchell", with a long horizontal line underneath.

For Barbados

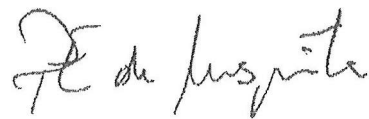
For Belize

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized, overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Por el Estado Plurinacional de Bolivia

A handwritten signature in black ink, featuring a complex, swirling pattern of loops and a long horizontal stroke at the bottom.

Pela República Federativa do Brasil

A handwritten signature in black ink, appearing as a series of connected, fluid loops and a long horizontal stroke.

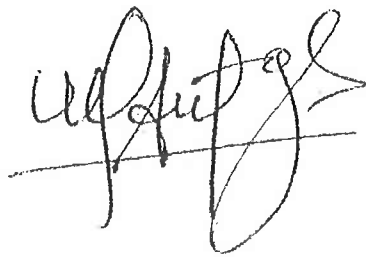
Por la República de Chile

A handwritten signature in black ink, characterized by a large, sweeping loop and a long horizontal stroke extending to the right.

Por la República de Colombia

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Luis Felipe Velasco', written in a cursive style.

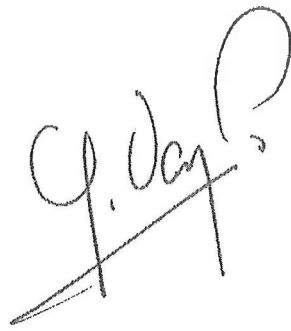
Por la República de Costa Rica

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Alfonso', written in a cursive style with a horizontal line crossing through the middle.

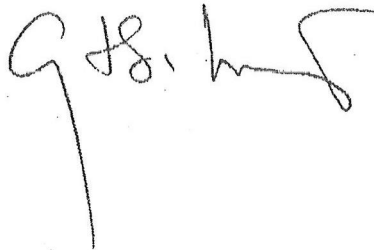
Por la República de Cuba

For the Commonwealth of Dominica

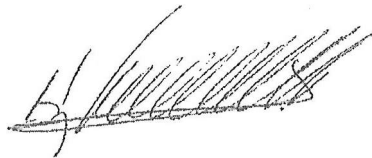
Por la República Dominicana

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'G. J. Díaz', written in a cursive style.

Por la República de Ecuador

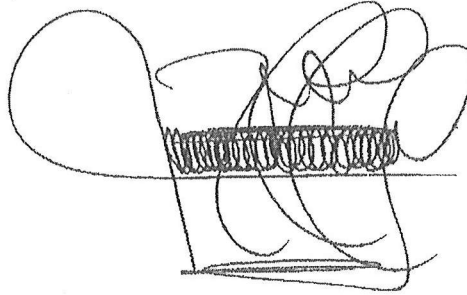
A handwritten signature in black ink, appearing to be 'G. J. Díaz', written in a cursive style.

Por la República de El Salvador

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'G. J. Díaz', written in a cursive style.

For Grenada

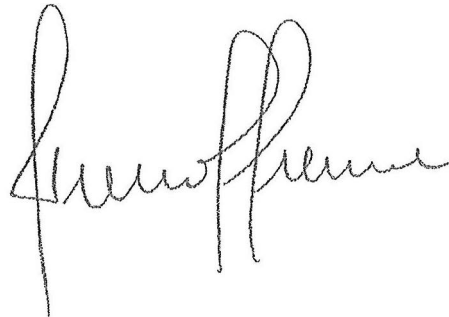
Por la República de Guatemala

A highly stylized and abstract handwritten signature, possibly representing the name of the representative for Guatemala. It features a large, rounded initial on the left and a dense, scribbled section in the middle.

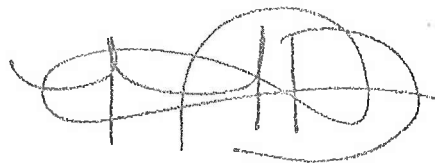
For the Cooperative Republic of Guyana

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "M. J. Jindal".

Pour la République d'Haïti

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Jean-Pierre".

Por la República de Honduras

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "R. D.".

For Jamaica

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the end.

Por los Estados Unidos Mexicanos

A small, stylized handwritten signature in black ink.

Por la República de Nicaragua

A handwritten signature in black ink, featuring a prominent vertical stroke and several diagonal strokes.

Por la República de Panamá

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style.

Por la República de Paraguay

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Juan José', written in a cursive style.

Por la República del Perú

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Rafael B.', written in a cursive style with a horizontal line underneath.

For the Federation of Saint Kitts and Nevis

For Saint Lucia

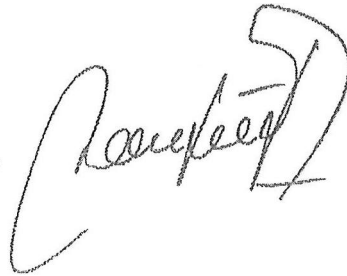
For Saint Vincent and the Grenadines

Voor de Republiek Suriname

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, overlapping strokes.

For the Republic of Trinidad and Tobago

Por la República Oriental del Uruguay

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'C' followed by several cursive letters.

Por la República Bolivariana de Venezuela

A handwritten signature in black ink, with a long horizontal stroke followed by a large, sweeping curve.

Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
 El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
 Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
 Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
 Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
 Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.
 Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
 The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
 Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil à Bruxelles.
 Tekst koji prethodi potvrđena je kopija vjerna originalu položenom u arhivu Glavnog tajništva Vijeća u Bruxellesu.
 Il testo che precede è una copia certificata conforme all'originale depositato presso gli archivi del segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
 Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvā Briselē.
 Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
 A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
 It-test precedenti huwa kopja ċertifikata vera tal-original iddepożitat fl-arkivji ta-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussell.
 De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het secretariaat-generaal van de Raad te Brussel.
 Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
 O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
 Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.
 Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archíve Ģenerálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
 Zgoranje besedilo je overjena verodostojna kopija izvornika, ki je deponirana v arhivu generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.
 Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
 Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,
 Bruselas,
 Brusel,
 Bruxelles, den
 Brüssel, den
 Brüssel,
 Βρυξέλλες,
 Brussels,
 Bruxelles, le
 Bruxelles,
 Bruxelles, addi
 Briselë,
 Briuselis
 Brüsszel,
 Brussel,
 Brussel,
 Bruksela, dnia
 Bruxelas, em
 Bruxelles,
 Brusel
 Bruselj,
 Bryssel,
 Bryssel den

30 -11- 2016

Za generalnija sekretar na Světa na Evropskija sьoz
 Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
 Za generálního tajemníka Rady Evropské unie
 For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
 Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
 Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel
 Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
 For the Secretary-General of the Council of the European Union
 Pour le Secrétaire Général du Conseil de l'Union européenne
 Za glavnog tajnika Vijeća Europske unije
 Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
 Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretāra vārdā –
 Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus vardu
 Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében
 Għas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
 Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
 W imieniu Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej
 Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
 Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene
 Za generalného tajomníka Rady Európskej únie
 Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije
 Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
 För generalsekretären för Europeiska unionens råd



L. SCHIAVO
 Directeur Général